

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «КОСТРОМСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. А. НЕКРАСОВА»
АДМИНИСТРАЦИЯ КОСТРОМСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ КАНЦЕЛЯРИЯ ЗЕМЛИ СЕВЕРНЫЙ РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ЦЕНТР КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
СВЯЗЕЙ И ПРОГРАММ КГУ ИМ. Н. А. НЕКРАСОВА

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – КУЛЬТУРА ДИАЛОГА

Материалы международной научно-практической конференции

Кострома, 5–6 сентября 2005 года

Часть 2

Кострома
2005

<i>Утехина А. Н.</i> Научное обеспечение межкультурного образования и воспитания в контексте глобализации.....	78
<i>Фокина М. А.</i> Национально-культурная маркированность фразеологизмов в литературной коммуникации (по произведениям русской прозы XX века).....	87
<i>Хабарова М. С.</i> О социолингвистической интерпретации речи персонажей в историческом романе (по роману А. К. Толстого «Князь Серебряный»).....	90
<i>Хасанова Л. И.</i> Национально-региональный компонент в контексте «диалога культур».....	93
<i>Цветкова Е. В.</i> Многодесигнатность в костромской топонимии (на материале топонимии междуречья Покши и Мезы).....	97
<i>Чудинова Е. В.</i> Развитие способности к межкультурной коммуникации с помощью аутентичных художественных фильмов.....	102
<i>Шепелева Н. Ю.</i> Роль иностранных языков в становлении и развитии частных школ в России.....	109
<i>Шкипина А. Н.</i> Принципы барокко в музыкальной культуре XX века (диалог эпох, стилей, жанров).....	110
<i>Щербакова А. В.</i> Лексико-фразеологические средства характеристики взаимодействия культур в художественном тексте (по произведениям авторов «Сатирикона»).....	113
<i>Вирфель Катя.</i> Подготовительное обучение в Германии. Vorfachstudium in Deutschland (на немецком языке).....	117
<i>Грунвальдт Карстен.</i> Современная роль предмета русский язык в германской системе образования(школа и университет). Die derzeitige Rolle des Faches „Russisch“ im deutschen Bildungswesen (Schule und Universität) (на немецком языке).....	123
<i>Зекер Матиас.</i> Повышение квалификации российских модераторов по специальности немецкий язык как иностранный. (аспекты концепции). Fortbildung russischer Moderatorinnen und Moderatoren in Deutsch als Fremdsprache (Aspekte eines Fortbildungskonzepts) (на немецком языке).....	126
<i>Штрассер Герт.</i> Межкультурное посредничество. Interkulturelle Vermittlung	128
Программа конференции «Диалог культур – культура диалога».....	132
Сведения об авторах	142

Национально-региональный компонент в контексте «диалога культур»

Обновление содержания обучения иностранным языкам (ИЯ), введение национально-регионального компонента находит отражение в новом государственном образовательном стандарте, в программах по ИЯ, ориентированных на реальные потребности в использовании изучаемого языка и на развитие языковой личности его средствами. Широкое распространение получают новые технологии и различные вариативные средства обучения ИЯ нового поколения. Общая тенденция к интеграции предметного знания в содержании образования требует межпредметной координации, которая способствует реализации потребностей овладения и использования изучаемого языка в информационной, образовательной и социально-культурной деятельности. Обновление содержания образования предполагает интеграцию, призванную способствовать развитию общей коммуникативной культуры обучаемого как базового условия формирования познавательной и информационной культуры, что является основой гуманитарного образования.

Теория обучения ИЯ в рамках языкового образования включается в гуманистическую парадигму культурологического типа, в контексте которой язык рассматривается как «диалог культур» в формате межкультурного общения. Вслед за Т. К. Цветковой под межкультурным общением мы понимаем равноправное культурное взаимодействие разных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия. Носитель национальной культуры описывается через те качества сознания, которые сформировались у него при освоении собственной культуры.

Одним из направлений совершенствования структуры и содержания высшего профессионального образования России является введение в него национально-регионального компонента (НРК). Россия страна многона-

циональная и поликультурная, поэтому возникает вопрос о содержательном наполнении НРК и его дидактической организации.

В более широком рассмотрении проблема содержания НРК и в целом национального образования, возникла давно. С присоединением Предуралья и Поволжья в конце XV–XVI вв. Российское государство приобрело многонациональный характер, и это обстоятельство наложило серьезный отпечаток на все социокультурные процессы, происходящие в обществе. Появился вопрос о просвещении нерусских народов, о развитии национального образования для многочисленных народов России.

При обучении ИЯ в условиях многоязычия и поликультурной среды особую значимость приобретает принцип диалога культур, опирающийся на концепцию М. М. Бахтина, который писал: «Существует очень живучее, но одностороннее и потому неверное представление о том, что для лучшего понимания чужой культуры надо как бы переселиться в нее и, забыв свою, глядеть на мир глазами этой чужой культуры». Опровергая это одностороннее представление, М. М. Бахтин утверждает, что «один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответ на эти вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая новые свои стороны, новые смысловые глубины. Без этих вопросов нельзя творчески понять ничего другого и чужого.... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» [1].

Идеи М. М. Бахтина о диалоге культур нашли преемника в лице В. С. Библера, который не только продолжил и развил их в культурологическом и философском аспектах, но и реализовал в практической деятельности. В предлагаемой им концепции «диалог имеет всеобщий смысл»:

– диалог – это не просто эвристический прием усвоения монологического знания и умения, но определение самой сути и смысла усваиваемых и творчески формируемых понятий;

– диалог, имеющий реальный образовательный действенный смысл, – это диалог культур, общающихся между собой – в контексте современной культуры, – в средоточии основных вопросов бытия, основных точек удивления нашего разума [2].

Разрабатывая концепцию диалога культур, ученые вкладывают в это понятие отношение культуры к культуре как к равноправной и равноценной при всех ее отличиях и интересной именно ее уникальностью. Подчеркивая важность данной формы культурного взаимодействия, авторы утверждают: «Диалог культур – не неизбежность, а сознательно избранная позиция, противостоящая высокомерному культурному изоляционизму и всех формам неравноправных отношений между культурами». Проблема взаимопонимания, открытости диалога различных культур и народов представляется необходимой в условиях культурного многообразия, которое для Удмуртской республики является несомненной ценностью.

Принцип обучения иноязычному общению в контексте диалога культур позволяет развивать познавательную деятельность учащихся, формирует необходимость в самостоятельном овладении знаний, помогает совершенствовать все виды речевой деятельности при изучении ИЯ, предполагает вовлечение обучаемых в межкультурный диалог, позволяющий осознать не только различия в культурно-историческом развитии разных народов, но и общность мировых общекультурных ценностей, осмыслить значимость и ценность своей культуры в мировом пространстве, воспитать доброжелательное отношение к людям разных национальностей, уважение к традициям, обычаям, морально-этническим нормам, создает условия для изучения культуры страны изучаемого языка с опорой на мировую и переосмысление отечественной. Рефлексивный анализ в логике диалога культур способствует развитию определенного отношения каждого студента к проблеме национального и межкультурного самоопределения.

Подобное осмысление взаимодействия разных культур представляется весьма существенным в обучении ИЯ. Оно исключает абсолютизацию национальной специфики, что ведет к изоляции культуры, и в то же время позволяет сохранять ее национальную самобытность. Такой подход помо-

гает подчеркнуть значимость каждой культуры, определяет своеобразие каждой из них путем их сопоставления, позволяет создать условия для поликультурного и билингвистического развития языковой личности обучающихся, для осознания их себя как носителей и выразителей не одной, а целого ряда взаимосвязанных культур. Принцип диалога культур предполагает, что при формировании культурного пространства в условиях иноязычного учебного общения используется культуроведческий материал о родной стране и регионе, который позволяет развивать у обучающихся умение представить родную культуру на ИЯ в условиях межкультурного общения, а не только на ее опору при формировании представлений об иноязычном культурном сообществе. Поэтому родной мир обучаемого не только не должен игнорироваться при обучении ИЯ, но и учитываться при отборе культуроведческого наполнения современных учебников и пособий по ИЯ, то есть последние должны содержать материалы национально-регионального компонента.

Усвоение содержания НРК является, по нашему мнению, основным условием приобщения студентов к культуре региона, где они проживают, и страны, язык которой они изучают.

В этом путь к осуществлению иноязычного диалога культур, обладающего большими возможностями для создания социокультурного контекста развития личности обучаемого, для приобщения его к общечеловеческим ценностям и осознания их приоритета.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что введение НРК содействует закреплению положительной мотивации представителей различных этнических групп региона в изучении ИЯ в ходе интегрирования в учебный процесс национально-региональных знаний в контексте «диалога культур».

Таким образом, национально-региональный подход в содержании образования позволяет возрождать язык и культуру конкретного региона, способствует развитию сферы образовательных услуг, обеспечивает многообразие образовательного пространства России. Процессы регионализации приводят к необходимости корректировки этнических и культурологических аспектов высшего образования, ориентацию его на развитие на-

ционально-региональной подготовки и переподготовки специалистов к творческой деятельности в культурно-образовательном пространстве.

Литература

1. Бахтин М. М. Из записей 1970–1971 годов // Эстетика словесного творчества. – М., 1979. – С. 334–335.
2. Библер В. С. Школа диалога культур. Основы программы. – Кемерово, 1992. – С. 8.

Цветкова Е. В.

г. Кострома, КГУ им. Н. А. Некрасова

Многодесигнатность в костромской топонимии (на материале топонимии междуречья Покши и Мезы)

Многодесигнатность (одноименность, тезоименность и т. д.) – применение одного наименования к разным объектам – находит проявление в любой топонимической системе. Обычно данное явление, как наличие совершенно одинаковых единиц для обозначения разных объектов, наблюдается в смежных или расположенных недалеко друг от друга объектах. Подлинно тождественные названия информативны для этнолингвистики: если они являются одинаковыми не в результате случая, то, следовательно, они отражают общность тех, кто их создал, помогают выявить проблемы глоттогенеза и этногенеза.

Многодесигнатность – характерное явление для исследуемой нами топонимической системы междуречья Покши и Мезы. Напр.: д. Васильково – поля Васильково, лес Васильково, ягодник Васильково; д. Семеновское – поля Семеновское, место купания Семеновское, лес Семеновское, ягодник Семеновское; д. Романово – поля Романово, лес Романово, погост Романово, церковь Романово и т. д. Одинаково могут быть названы улица и родник, поле и луг, овраг и ручей, лес и дорога, поле и лес и т. д. При функциони-